

Il compromesso formale di Valery Larbaud: tra ironia e nostalgia metrica

Convegno Compalit 2025

Filtri: La forma come mediazione e come conflitto

12 dicembre 2025
Letizia Imola (ULiège, UMons)





Valery Larbaud (1881-1957)

in tre parole
acquatiche:

fonte
marinaio
flusso

fonte

- Valery è l'unico figlio del farmacista Nicolas Larbaud, proprietario della fonte Vichy Saint-Yorre.
- La fortuna paterna gli assicura una vita agiata che gli permette di viaggiare senza badare a spese.



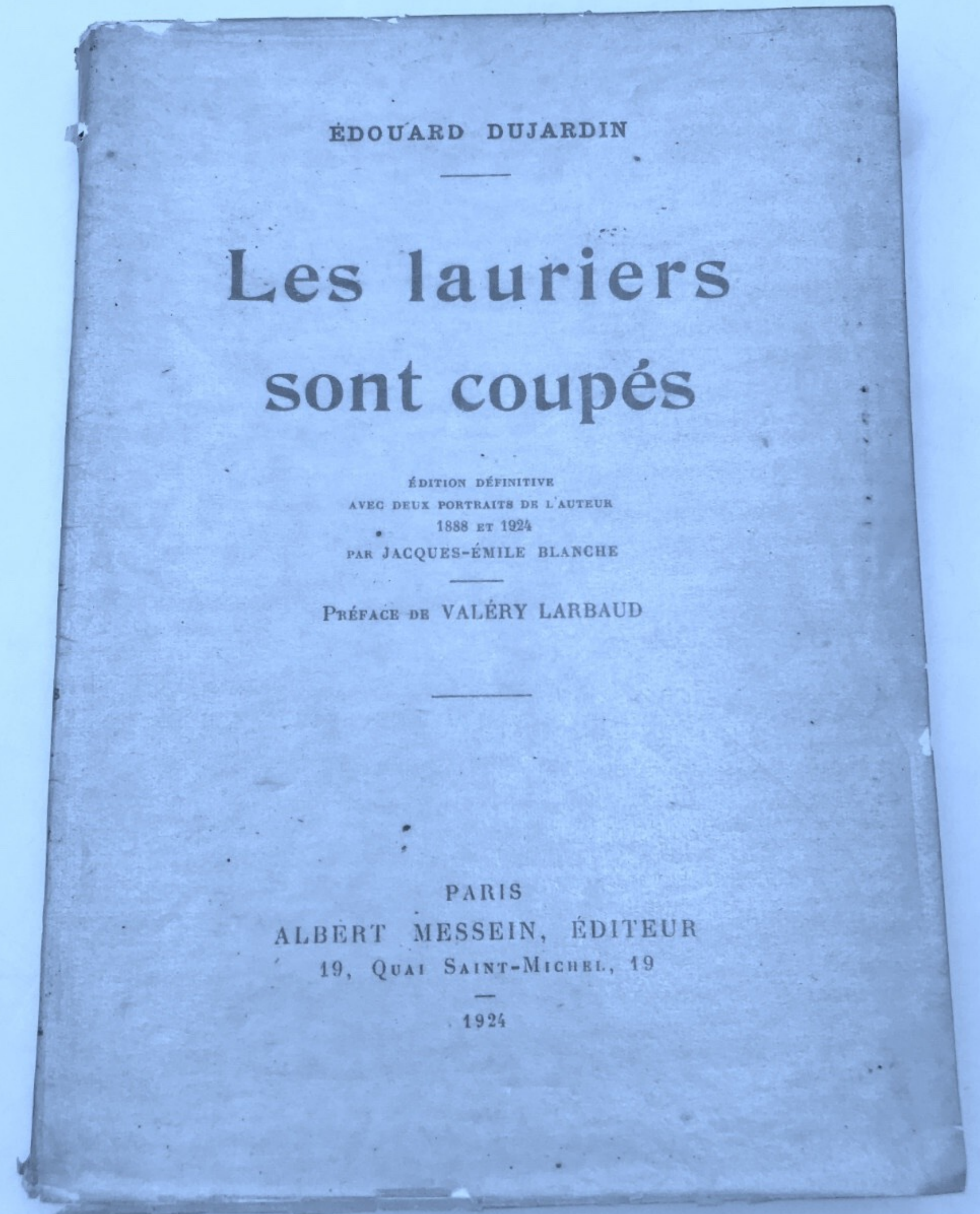


marinaio

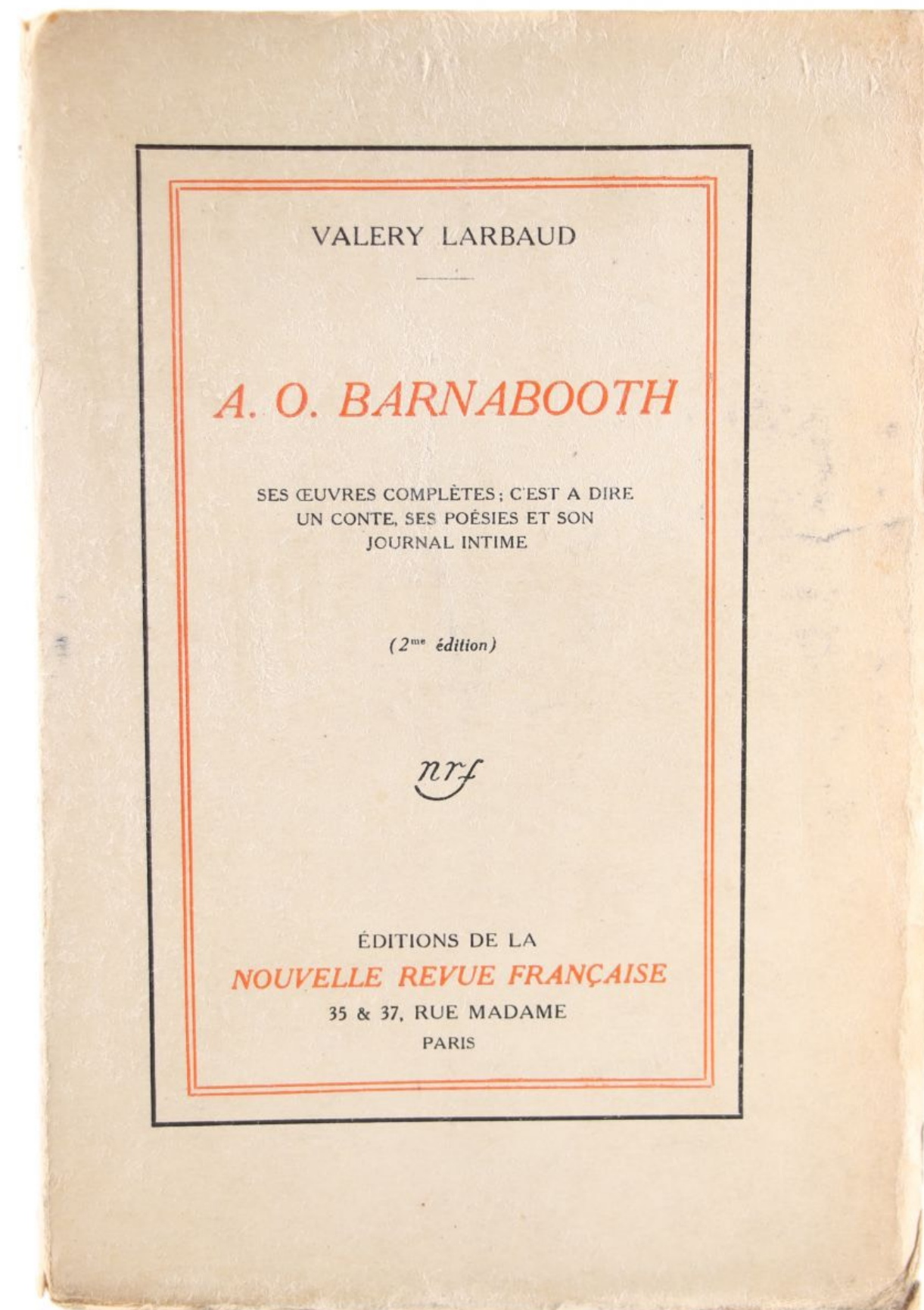
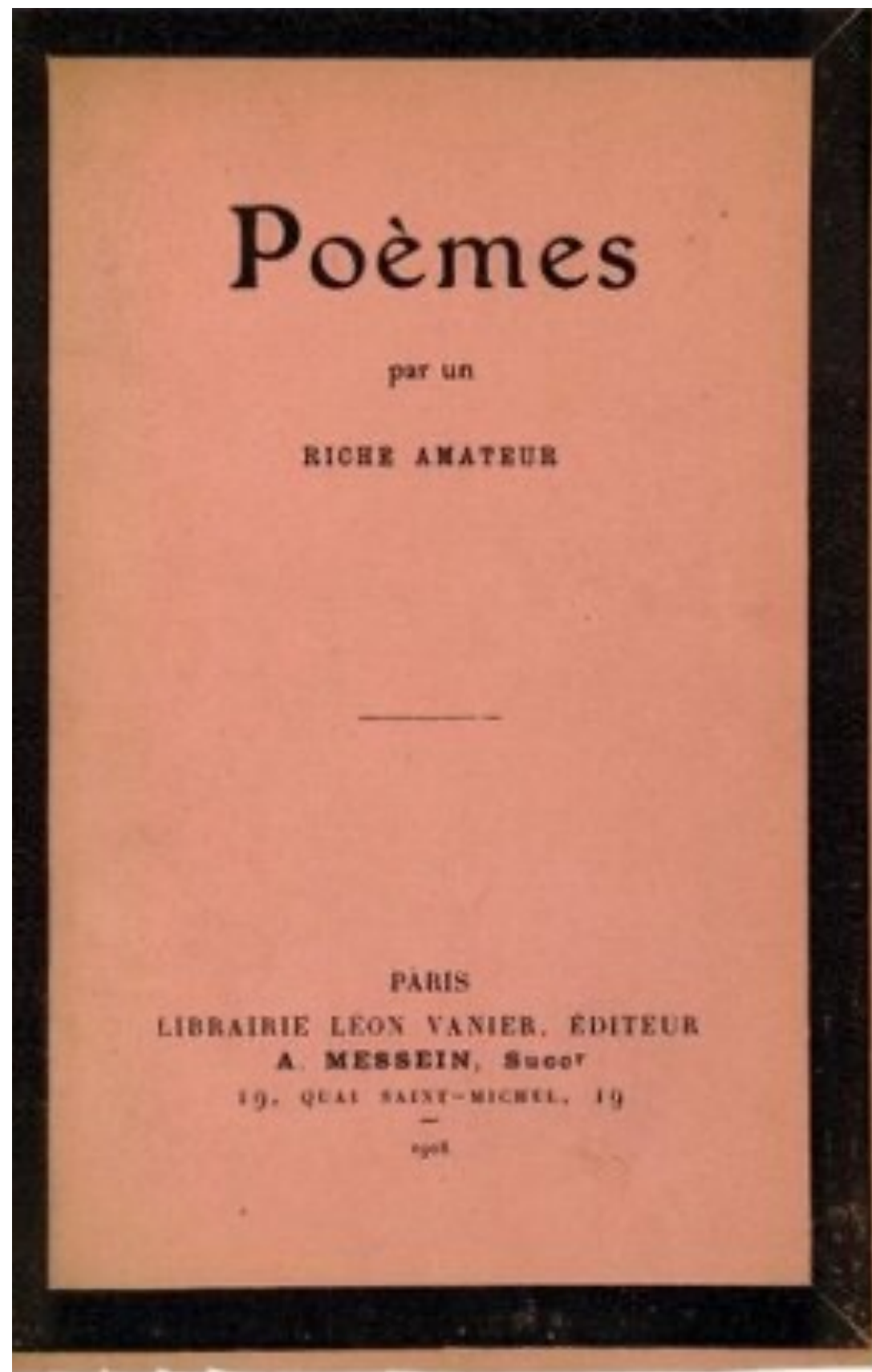
- **1901** – S. T. Coleridge, *La Complainte du vieux marin*. Texte et traduction de [V. Larbaud](#), précédé d'une notice (Paris, L. Vanier).
- **1911** – S. T. Coleridge, *La Chanson du vieux marin*. Traduction nouvelle et introduction par [V. Larbaud](#). (Paris, V. Beaumont).

flusso

- **1924** [1887] – E. Dujardin, *Les lauriers sont coupés*. Préf. de **V. Larbaud** (Paris, A. Messein).
- **1929** – J. Joyce, *Ulysse*. Traduit de l'anglais par A. Morel, assisté par S. Gilbert. Traduction entièrement revue par **V. Larbaud**, avec la collaboration de l'auteur (Paris, la Maison des amis des livres, Adrienne Monnier, 7, rue de l'Odéon, 1929)



Archibald Olson Barnabooth



- **1908** – *Poèmes par un riche amateur*, ou Oeuvres françaises de M. [Barnabooth](#), précédés d'une introduction biographique. [Post-face signée [X.-M. Tournier de Zamble](#).] (Paris, A. Messein).
- **1913** – [V. Larbaud](#), A. O. *Barnabooth, ses oeuvres complètes, c'est-à-dire : un conte, ses poésies et son journal intime* (Paris : Éditions de la "Nouvelle revue française").

Parentesi sulla versificazione francese

- Sistema metrico francese: sillabico
- Due regole sull'*alexandrin* da tenere a mente:
 - il computo fisso di **12 sillabe**;
 - il **rigore della cesura in sesta posizione**.
- Si consideri la prescrittiva teorizzazione di Nicolas Boileau a riguardo:
"Que toujours / dans vos vers // le sens, / coupant les mots [3/3//2/4]
Suspende l'hémistiche, // en marque le repos." [2/4//3/3]
(*L'Art poétique*, I, vv. 97-98)

Ma muse – vv. 1/8

Je chante l'Europe, ses chemins de fer et ses théâtres
Et ses constellations de cités, et cependant
J'apporte dans mes vers les dépouilles d'un nouveau monde :
Des boucliers de peaux peints de couleurs violentes,
Des filles rouges, des canots de bois parfumés, des perroquets,
Des flèches empennées de vert, de bleu, de jaune,
Des colliers d'or vierge, des fruits étranges, des arcs sculptés,
Et tout ce qui suivait Colomb dans Barcelone.

Traduzione di Clotilde Izzo (Einaudi, 1982)

Canto l'Europa, le sue ferrovie e i suoi teatri | E le sue costellazioni di città, benché nei miei versi |
Porti le spoglie di un nuovo mondo: | Scudi di pelle dipinti con colori violenti, | Fanciulle pellirosse,
canoe di legno odoroso, pappagalli, | Frecce piumate di verde, di giallo e di blu, | Collari d'oro
vergine, frutti esotici, archi intagliati, | E tutto ciò che seguiva Colombo in Barcellona.

Ma muse – vv. 9/17

Mes vers, vous possédez la force, ô mes vers d'or,
Et l'élan de la flore et de la faune tropicales,
Toute la majesté des montagnes natales,
Les cornes du bison, les ailes du condor !
La muse qui m'inspire est une dame créole,
Ou encore la captive ardente que le cavalier emporte
Attachée à sa selle, jetée en travers de la croupe,
Pêle-mêle avec des étoffes précieuses, des vases d'or et des tapis,
Et tu es vaincu par ta proie, ô llanero !

Traduzione di Clotilde Izzo (Einaudi, 1982)

O versi miei, voi possedete la forza, o versi miei d'oro, | E lo slancio della flora e della fauna tropicale, | Tutta la maestà delle montagne natie, | Le corna del bisonte, le ali del condor! | La musa che m'ispira è una dama creola, | O forse l'ardente prigioniera che il cavaliere trascina | Attaccata alla sella, gettata di traverso alla groppa, | Tra stoffe preziose, vasi d'oro e tappeti, | Ma tu sei vinto dalla stessa tua preda, o llanero!

Ma muse – vv. 18/26

Mes amis reconnaissent ma voix, ses intonations
Familières d'après dîner, dans mes poèmes.
(Il suffit de savoir mettre l'accent où il faut).
Je suis agi par les lois invincibles du rythme,
Je ne les comprends pas moi-même : elles sont là.
O Diane ; Apollon, grands dieux neurasthéniques
Et farouches, est-ce vous qui me dictez ces accents,
Ou n'est-ce qu'une illusion, quelque chose
De moi-même purement - un borborygme ?

Traduzione di Clotilde Izzo (Einaudi, 1982)

Gli amici riconoscono la mia voce, i suoi toni | Familiari del dopocena, nei miei versi. | (Basta saper mettere l'accento al posto giusto). | Sono agito dalle leggi invincibili del ritmo, | Io stesso non riesco a comprenderle, eppure sono là. | O Diana, o Apollo, grandi dèi nevrastenici | E barbari, siete voi a dettarmi questi accenti, | Oppure è un'illusione, qualche cosa | Che viene soltanto da me - un borborigmo?

Larbaud s'amuse

J'apport/e dans mes **vers** // **les dépouilles d'un nouveau monde** [2/4//**8**] (v. 3)

[...]

Mes vers, / vous possédez // la for/ce, ô mes vers d'or, [2/4//2/4]

Et l'élan / de la flore // **et de la faune tropicales**, [3/3//**8**] (vv. 9-10)

[...]

La mus/e qui m'inspire // **est une dame créole**, [2/4//**7**] (v. 13)

Traduzione di Clotilde Izzo (Einaudi, 1982)

[...] benché nei miei versi | Porti **le spoglie di un nuovo mondo**: [...] O versi miei, voi possedete la forza, o versi miei d'oro, | E lo slancio della flora e della **fauna tropicale**, [...] La musa che m'ispira è **una dama creola**, [...]

Larbaud s'amuse

Mes amis reconnaissent ma voix, ses intonations

Familières d'après dîner, dans mes poèmes.

(Il suffit / de savoir // **mettre l'accent** / où il faut.) [3/3//**4**/3]

Je suis agi / par les lois // invincibles / du rythme, [4/3//**4**/2]

Je ne les comprends pas // moi-même: elles sont là. [**6**//2-3/4]

Ô Diane, Apollon, grands dieux neurasthéniques

Et farouch/es, est-ce vous // qui **me dictez / ces accents**. [3/3//**4**/3] (vv. 18-24)

Traduzione di Clotilde Izzo (Einaudi, 1982)

Gli amici riconoscono la mia voce, i suoi toni | Familiari del dopocena, nei miei versi. | (Basta saper **mettere l'accento** al posto giusto). | Sono agito dalle leggi invincibili del ritmo, | Io stesso non riesco a comprenderle, eppure sono là. | O Diana, o Apollo, grandi dèi nevrastenici | E barbari, siete voi a **dettarmi questi accenti**, [...]

Conclusioni

- Larbaud assume l'alessandrino come **modello vincolante** e lo sottopone a una **destrutturazione mirata**.
- Interviene su cesura, dizione e muta per creare un **alessandrino disarticolato**, residuo ma riconoscibile.
- La sua poesia combina **ironia** e **nostalgia**, creando una tensione continua tra:
 - **richiamo armonico** ai modelli antichi,
 - e **allusione beffarda o conflittuale** alla tradizione.
- Il verso larbaldiano diventa uno **spazio di conflitto e mediazione**, una soluzione **ibrida e di compromesso**.

Bibliografia

- **AUZOUX, Amélie**, « Déterritorialisation de la langue, plurilinguisme et poétique littéraire mondiale chez Valery Larbaud », *Cahiers Valery Larbaud*, Vera Elisabeth Gerling (dir.), *Cosmopolitisme à l'ère de la globalisation*, n° 55, 2019, p. 183-194.
- **CHARBONNIER, Gil**, « Et ces îles grecques qui flottent sur la mer... : Critique de l'alexandrin dans *Les Poésies de A. O. Barnabooth* », *Cahiers Valery Larbaud*, Valery Larbaud écrivain critique.
- **DECAUDIN, Michel**, « Modernité de *Barnabooth* », in Jean Bessière (dir.), *Valery Larbaud. La Prose du monde*, Paris, Presses Universitaires de France, 1981, p. 93-104.
- **DI MEO, Nicolas**, « Cosmopolitisme, avant-garde et classicisme : identité nationale et création littéraire chez Valery Larbaud », *Cahiers Valery Larbaud*, Amélie Auzoux et Gil Charbonnier (dir.), n° 53, 2017, p. 83-95.
- **EVANS, David Elwyn**, « Rhythm across Borders. Free Verse between Cosmopolitanism and Statelessness in Valery Larbaud's *Les Poésies de A. O. Barnabooth* », *Modern Languages Open*, Issue 1, 2019, p. 1-16.
- **FAVRE, Yves-Alain**, « Nuances et rythmes dans la poésie de Larbaud », *Colloque Valery Larbaud*, tenu à Vichy du 17 au 20 juillet 1972, Paris, Nizet, 1972, p. 205-217.
- **GERLING, Vera Elisabeth**, « Atahualpa im Hotel: postkoloniale Lebenswirklichkeit in Valery Larbauds *Poésies de A.O. Barnabooth* », *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte*, 2014, 38/1-2, p. 115-130.
- **GONTARD, Marc**, « Rythme de la dérision et dérision du rythme », in Georges Maurand (dir.), *Le rythme. 4ème Colloque d'Albi*, Toulouse, L'Union, 1983, p. 205-219.
- **JOUET, Jacques**, « Le conflit de Larbaud poète », *Europe*, n° 798, oct. 1995, p. 42-47.
- **KNEBUSCH, Julien**, *Poésie planétaire. L'ouverture au(x) monde(s) dans la poésie française au début du XXe siècle*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2012.
- **LARBAUD, Valery**, *Œuvres*, Paris, Gallimard (Bibliothèque de la Pléiade), 1958.
- **LARBAUD, Valery**, *Le poesie di A. O. Barnabooth e poesie plurilingui*, Clotilde Izzo (dir.), Torino, Einaudi, 1982.
- **MOIX, Gabrielle**, *Poésie et monologue intérieur. Problèmes de l'écriture dans l'œuvre de Valery Larbaud*, Fribourg, SEGES — Éditions universitaires Fribourg (Suisse), 1989.
- **MURAT, Michel**, « Le vers libre international de Valery Larbaud », *Le vers libre*, Paris, Champion, 2009, p. 215-234.
- **SALADO, Régis**, « Chant et contre chant de la modernité chez Larbaud », *Cahiers Valery Larbaud*, Vera Elisabeth Gerling (dir.), *Cosmopolitisme à l'ère de la globalisation*, n° 55, 2019, p. 167-180.
- **STAAY, Elisabeth van der**, *Le monologue intérieur dans l'œuvre de Valery Larbaud*, Paris–Genève, Champion–Slatkine, 1987.

Grazie per l'attenzione

Letizia Imola (ULiège, UMons)
letizia.imola@uliege.be